Tiruvalīśvaram, Valīśvara, time of Sundara Cōḻapāṇḍya, year 16

Renato Dávalos, Margherita Trento and G. Vijayavenugopal

Authors of digital edition: Renato Dávalos, Margherita Trento, G. Vijayavenugopal

Identifier: DHARMA_INSPandya00160

Repository: Pāṇḍya (tfa-pandya-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPandya00160.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-01 13:11 (562e33f), last modified 2026-09-29 11:09 (e2e7d8a)

Summary

See SII 14.161 for a summary of both inscriptions.

Edition

〈1〉 **[svasti śrī]**

muḷḷi-nāṭṭu **bra**〈2〉**hma**-tēyam **rājarāja**〈3〉**caturve** ti-maṅkalat-〈4〉tu tiru-vāl¿i?〈ī〉**śva**ram Uṭai〈5〉yār **mahā-de** vaṟ〈6〉ku-t tēvatāṉam āka vari〈7〉yiliṭṭa [k]e[l]vi ⇝

2〈8〉 yāṇṭu [2+]eṉ 2〈9〉 Uṭaiyār **śrī**-su**nda**ra-cō〈10〉ḻa-pāṇṭiya-**de**var rāje〈11〉n**tra**-cōḻa-purattu-k kōyili〈12〉ṉ uḷḷāl Āṭṭattuveḷi mē〈13〉lai-maṇṭapatt' eḻuntaruḷi Iru〈14〉ntu rā**ja**rā**ja**-p pāṇṭi-nāṭṭu〈15〉 muṭikoṇṭa-cōḻa-vaḷanāṭ〈16〉ṭu muḷḷi-nāṭṭu **brahma**tēyam〈17〉 rā**ja**rā**ja**-c[4+]〈18〉**sabhai**yāṟku kā[cu ku]ṭuttu vilai〈19〉ku-k koṇṭa Ivvūr nilattil〈20〉 kākkalūr mēlellai peruṅ〈21〉kāliṉ k¿i?〈ī〉ḻkaraikku-k

kiḻakkum〈22〉vaṭavellai civācutēva-vā〈ykkā〉〈23〉lukku vaṭakkum [4+]〈24〉ṟu vaṭavācaṟutikku-t teṟkum k¿i?〈ī〉〈25〉ḻellai kaṭiñai Ārṟukku〈26〉⌜meṟkum teṉṉellai civā〈27〉cuteva-vāykkālukku vaṭakku〈28〉m Āka

Ivv-icaitta perunāṉ〈29〉kellaiyuḷ Akappaṭṭa nilam〈30〉Aivēliyum **brahma** teyamāy〈31〉 varukiṉṟapaṭi yāṇṭu 1 10 6 Ā〈32〉vatu mutal tavirn=tu veḷḷā〈33〉ṉ vakaiyil mutalākki I[nila]〈34〉m Iv-v-ūrt tiruvāl¿i?〈ī〉〈35〉**śva**ram uṭaiya **ma**〈36〉**hāde**vaṟkku-t tiruvi〈37〉ḻā-p po(t)tavum nittam〈38〉 Irupattaivar **br**〈39〉**āhma**ṇar Uṇṇavum **śiva-dha**〈40〉**rmma**m vācippāṉ oruvaṉuk〈41〉kum maṟṟum It-tēvaṟku〈42〉⌜vēṇṭum nivan=taṅkaḷukku I〈43〉ṟuppatāka-k kuṭukka v-eṉṟu〈44〉Ammāṉ Aruḷi-c ceytam〈45〉⌜maiyil

In-nilattāl In-nāṭu〈46〉 veḷḷāṉ vakai varicai-k k¿i?〈ī〉〈47〉ḷ Iṟai-k-kaṭaṉ Aiññāḻi n〈48〉ārāyattāl nellu Aṟu〈49〉nūṟṟu nāṟppatt' iru kalaṉē〈50〉 Aṟu-kuṟuṇi y-iru-nāḻi muḻak〈51〉kē-y Iru-ceviṭaraiyum〈52〉 U[ruvu-kōl] nilaṉ kācu mup〈53〉patt' Aiñce kālē mukk[ā]-〈54〉ṇiyum kāṭci Erutu kācu Ai〈55〉ñcum Iṟai kaṭṭi Ivviṟ〈56〉⌜**ai** Ivv-ūr tiru-vāli **īśva**ram uṭaiya **mahā**[tēva]-〈57〉ṟkku-t tiruviḻā-p po(t)tavum It-tēvar kōyili〈58〉l nittam Irupattaivar **brāhma**ṇar uṇṇavum **śiva**-taṉma-〈59〉m vācippāṉ Oruvaṉukkum maṟṟum It-tēvaṟku vēṇṭu-〈60〉m nivan=taṅkaḷukku yāṇṭu 1 10 6 Āvatu mutal Iṟu-[p]-〈61〉 pat' ākavum

In-nilattāl vanta Iṟai **rājarāja**-c carup〈62〉⌜pēti-maṅkalattu-c curukkavum In-nila[m] muṉ piyar tavirntu〈63〉 [10+]llū[r] Eṉṉum [3+]mam ākavum

[2+]〈64〉riyiliṭṭu-k kuṭukkat tiruvāymoḻintaruḷiṉār eṉṟu tirumanti〈65〉ra Ōlai cōḻa-maṇṭalattu nittaviṉota-vaḷa-nāṭṭu Āvūṟ〈66〉-k kūṟṟattu Ālattūr Uṭaiyāṉ kuvāvaṉ-**ja**yaṅkoṇ〈67〉ṭa cōḻaṉ Eḻuttiṉālum tirumantira Ōlai nāyakam rāj**e**nti〈68〉ra-cōḻa Atim¿u?〈ū〉rkka-c ceṅkiraiyum cōḻa-maṇṭalattu rāj**e**〈69〉ntira-ciṅka-vaḷanāṭṭu Iruṅkōḷa-p-pāṭi-t taṉiyūr muṭiko〈70〉ṇṭa cōḻa-c caruppēti-maṅkalattu mātavaṉ maṟavaṭikaḷ maturā〈71〉ntakaṉ-āṉa cōḻa-pāṇṭiya **brahma**-mārāyaṉum Arumoḻitēva-vaḷa-nā〈72〉ṭṭu-t takkaḷūr-nāṭṭu **brahma**tēyam Attikōca-maṅkalattu Arum〈73〉⌜ōḻi Aṉavarata-cuntaraṉ-āṉa vikkirama-pāṇṭiya **brahmā**rāyaṉum Op〈74〉piṉālum pukunta keḻvippaṭiyē variyil iṭṭukkoḷka v-eṉṟu A〈75〉tikārikaḷ cōḻa-maṇṭalattu **kṣa**ttiriya-**śikhā** maṇi-vaḷa-nāṭṭu veḷ〈76〉ā-nāṭṭu karuṅkūṟṟa-nallūr kiḻavar kollai puttaṉār-āṉa Uttama〈77〉⌜cōḻa-p pallavar**ai**yarum nittavinota-vaḷa-nāṭṭu pa[7+]ttu〈78〉⌜cōḻa-viccaratira-nallūr uṭaiyā[ṉ] centaṉ cūṟṟiyār-āṉa[5+]ṉ cikā〈79〉maṇi m¿u?〈ū〉vēn-taveḷārum viṭaiyil Atikārikaḷ rācentira-ciṅka-vaḷa〈80〉nāṭṭu-t tiruvintaḷ¿u?〈ū〉r-nāṭṭu maturāntaka nallūr Uṭaiyā[5+] kaṭavaṉ〈81〉Eṟintoṭiyār-āṉa parakēcari-m¿u?〈ū〉vēnta-veḷārum Arumoḻitēva-vaḷa-nā〈82〉ṭṭu vaṇṭāḻai veḷ¿u?〈ū〉r-k kūṟṟattu paṉaṅkāṭi-kuṭi Uṭai[5+]ṭaiyāṉ〈83〉 puttaṉār-āṉa miṉavaṉ m¿u?〈ū〉vēnta-vēḷararum Aru-

moḷi[tēva-vaḷa]-nāṭṭu〈84〉[ne]ṉmali-nāṭṭu [mi]ṉava-nallūr uṭaiyār puṟampiyaṉ paḷḷikoṇṭāṉā〈85〉r-āṉa Aḷakiya pāṇṭiya m¿u?〈ū〉vēnta-veḷārum nittavinota-vaḷa-nāṭṭu-p pāmpuṇi-[k]〈86〉 kūṟṟattu vaḷava-nallūr Uṭaiyār nilaṉ〈87〉kuṭitāṅkiyār-āṉa vikkirama-ciṅka-m¿u?〈ū〉vēnta-veḷā〈88〉ṉum rāj**e**ntira-ciṅka-vaḷa-nāṭṭu-t tiruvintaḷūr-nāṭṭu-k kaṭuvaṅku〈89〉ṭaiyār maṉṟaṉ cuntaraṉār-āṉa teṉṉavaṉ m¿u?〈ū〉vē〈90〉nta-vēḷārum naṭuvirukkum **kṣa**ttiriya**śi**kā-maṇi-va〈91〉[ḷa-nā]ṭṭu veḷānāṭṭu rāj**e**ntira-cōḷa-c caruppēti-maṅka〈92〉lattu-c c[ā]ṇṭili〈ya〉 kottirattu kāttiyā-cyaṉa cūttirattu〈93〉 Uppampirāl-c caṅkaraṉ cōlaippirāṉ paṭṭa-c comāciyā〈94〉rum [5+] puravuvari tiṇai-k kaḷattukkuk kaṇkāṇi rāj**a**rāj**a**-p pā〈95〉[4+] rāj**e**ntira- cōḷa-vaḷa-nāṭṭu-k kiḻkuṇṭāṟṟu-c cōḷa〈96〉-cikāmaṇi nallūr Uṭaiyāṉ cāttaṉ eṭṭiyum pura[vu]vari ti〈97〉ṇai-k kaḷam maturāntaka-vaḷa-nāṭṭu Āṇmā-nāṭṭu maṇṇai[-k kaṭanta] cōḷa〈98〉 nallūr Uṭaiyāṉ v¿i?〈ī〉ra-pāṇṭiyaṉ cōlaiyum rāj**e**ntira cōḷa-vaḷa-nāṭṭu〈99〉 miḷalai-k-kūṟṟattu-k k¿i?〈ī〉ḷ-kūṟ’ uttama-cōḷa-nallūr Uṭaiyāṉ kaṇṭaṉ〈100〉 Araṅkaṉum maturāntaka-vaḷa-nāṭṭu rāj**e**ntira-cōḷa-k-kuḷa-k k¿i?〈ī〉ḻkuṟucci U〈101〉ṭaiyāṉ kaṇa-vati pūvaṉum rāj**e**ntira-cōḷa-vaḷa-nāṭṭu-k kaḷavaḻi-nā〈102〉ṭṭu kālāṅkikopa-nallūr Uṭaiyāṉ kiḻavaṉ [2+]ṉum va〈103〉rippottakam cōḷa-maṇṭalattu Arumoḻitēva- vaḷa-nāṭṭu Āṟvala〈104〉-k-kūṟṟattu Uttaraṅk’ uṭaiyāṉ koḻumāṉ piccaṉum rāj**e**rāj**e**-p-pāṇ〈105〉ṭi-nāṭṭu rāj**e**ntira-cōḷa-vaḷa-nāṭṭu miḻalai-k-kūṟṟattu naṭuviṟ kūṟ〈106〉ṟu **śrī**-parāntaka-nallūr-k kaṭṭi kuṟicci Uṭaiyāṉ parame**śva**raṉ ka〈107〉ṇṭaṉum mukaveṭṭi matu[rān]taka-vaḷa-nāṭṭu Iruñco-ṇāṭṭu-t tūṟ〈108〉ṟukk’ uṭaiyāṉ pakaiyaṉ [cat-turu]kālaṉum rāj**e**ntira-cōḷa-vaḷa-nāṭ〈109〉ṭu miḻalai-k-kūṟṟattuk k¿i?〈ī〉ḻkūṟṟu rāj**e**-kēcari-nallūr uṭaiyāṉ〈110〉 [10+] nallūr Uṭai〈111〉 yāṉ paṟpaṉāpaṉ kuvalaya-cantiraṉum cōḷa-maṇṭalattu-p pāṇṭikulā〈112〉caṉi-vaḷa-nāṭṭu-k kiḻiyūr-nāṭṭu-c curaikkuṭaiyāṉ nakkaṉ viraiyāccilaiyu〈113〉m varippottaka-k kaṇakku rāj**a**rāj**a**-p-pāṇṭi-nāṭṭu maturāntaka-vaḷa-nāṭṭu-p pū-〈114〉 ṅkāṉa-nāṭṭuk karai Irukkai nara-loka**sunda**ra-nallūr Uṭaiyāṉ centaṉ cātta[1]

Apparatus

〈1〉 āti-k keḻal āki 〈eṭut taṉṉa〉 yātuñ ◇ *āti-k keḻal āki yātuñ* SII.

〈1〉 piriyā-t ta〈rā〉tala〈m〉 ◇ *piriyā-t tala* SII.

〈1〉 c[ā]ṇṭili〈ya〉 ◇ *ca[r]ṇṭili〈ya〉* SII.

[1]Inscription stops here.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

Bibliography

Reported in ARIE 1916–17 (ARIE/1916-1917/B/1916/327).

Edited in Ramanatha Ayyar 1962 (SII 38.131).

This edition by Renato Dávalos (2025), based on Ramanatha Ayyar 1962.

Primary

[SII] Ramanatha Ayyar, A. S. 1962. *South Indian inscriptions. Volume XIV: The Pāṇḍyas*. South Indian Inscriptions 14. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Pages 85–88, item 160.

Secondary

ARIE 1916–17. *Annual report on epigraphy 1916-1917. Recording, with remarks, the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for epigraphy, Southern Circle, for the year 1916-1917*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1917. Page 15, appendix B/1916, item 327.

Secondary

Cuppiramaṇiyam, Pu. 1983. *Meykkīrttikaḷ*. Ceṉṉai: ulakat tamilārāycci niruvaṉam.